

**Governing Language. In the event of a discrepancy or conflict between the English and French versions of this document, the English language version shall be the official version and shall govern.**

**Langue gouvernante. En cas de divergence ou de conflit entre les versions anglaise et française de ce document, la version anglaise sera la version officielle et prévaudra.**

<b>RFQ ENGLISH</b>	<b>DAO FRANCAIS</b>
<p><i>((Please insert the Standard Form 1442 in Attachment C to Manual Section 739 before this contract.))</i></p> <p><b>PEACE CORPS - FIXED PRICE CONSTRUCTION CONTRACT</b></p> <hr/> <p>Project Name: CONSTRUCTION OF BUILDINGS ON THE SITE OF THE PEACE CORPS TOGO TRAINING CENTER IN PAGALA</p> <p>RFQ Number: <b>PC-010/05/21</b></p> <p>Project Location: Pagala Station, Togo</p> <p>Date of RFQ: May 20, 2021</p> <hr/> <p>Issuing Office: Peace Corps / Togo</p> <p>For further information contact: Neyou Ago</p> <p>Phone: +228 93 39 27 52</p> <p>RFQ Number: PC-010/05/21</p>	<p>Révisé en octobre 2015</p> <p><i>(Veuillez insérer le formulaire standard 1442 dans la pièce jointe C de la section 739 du manuel avant ce contrat.)</i></p> <p><b>PEACE CORPS - CONTRAT DE CONSTRUCTION À PRIX FIXE</b></p> <hr/> <p>Nom du projet: CONSTRUCTION DE BÂTIMENTS SUR LE SITE DU CENTRE DE FORMATION PEACE CORPS TOGO À PAGALA</p> <p>Numéro Demande de cotation : <b>PC-010/05/21</b></p> <p>Emplacement du projet: Pagala, Togo</p> <p>Date de la demande de cotation : 20 Mai 2021</p> <hr/> <p>Bureau émetteur: Corps de la Paix / Togo</p> <p>Pour plus d'informations, contactez: Neyou Ago</p> <p>Téléphone: +228 93 39 27 52</p> <p>Numéro de la demande de cotation : PC-010/05/21</p>
<p><b>PART I—THE SCHEDULE</b></p> <p><b>CLAUSE I            <u>DEFINITIONS</u></b></p>	<p><b>PARTIE I - LE CALENDRIER</b></p> <p><b>CLAUSE I    <u>DÉFINITIONS</u></b></p>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<p>Plans and Specifications — Drawings, diagrams and other data for and preliminary to construction.</p> <p>Allowance Items — Items designated by the Government in the Contract documents which the Government has the option either to delete from the contract and procure directly, or to allow to remain in the contract as the responsibility of the Contractor to provide.</p> <p>Alternate — An item included in the Contractor's proposal not called for in the Contract documents which the Government has the option of including or deleting at the time of contract award. If the item; is deleted, an equitable adjustment shall be made to the Contractor's price proposal. The Government shall also have the option to request reinsertion of the deleted item within 90 days after contract award. An equitable adjustment shall be made to the contract price, but no change in the delivery schedule shall be made.</p> <p>Equipment — All items used in performing the work for this construction project but not to remain with the project.</p> <p>Material — All supplies, fixtures and other articles incorporated in, or which are intended to remain with, the project.</p>	<p>Plans et caractéristiques techniques - Dessins, schémas et autres données pour et préliminaires à la construction.</p> <p>Articles d'indemnité - Articles désignés par l'entrepreneur dans les documents contractuels que le gouvernement a la possibilité soit de supprimer du contrat et de se procurer directement, soit de permettre de rester dans le contrat sous la responsabilité de l'entrepreneur.</p> <p>Alternative - Un élément inclus dans la proposition de l'entrepreneur qui n'est pas demandé dans les documents contractuels que le gouvernement a la possibilité d'inclure ou de supprimer au moment de l'attribution du contrat. Si l'article; est supprimé, un ajustement équitable sera apporté à la proposition de prix de l'entrepreneur. Le gouvernement aura également la possibilité de demander la réinsertion de l'élément supprimé dans les 90 jours suivant l'attribution du contrat. Un ajustement équitable sera apporté au prix du contrat, mais aucune modification du calendrier de livraison ne sera apportée.</p> <p>Équipement - Tous les éléments utilisés dans l'exécution des travaux pour ce projet de construction, mais ne doivent pas rester avec le projet.</p> <p>Matériel - Toutes les fournitures, accessoires et autres articles incorporés dans le projet ou destinés à y rester.</p>
<p>CLAUSE II                    <u>PROJECT DESCRIPTION/SCOPE</u></p> <p>All bidders are required to submit the following in support of their bid:</p> <p>ADMINISTRATIVE FILE:</p> <p>This file must include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Completed supplier information sheet (Appendix 01);</li> <li>▪ Valid economic operator's card (COE);</li> <li>▪ Trade and Personal Property Credit (RCCM);</li> </ul>	<p>CLAUSE II <u>DESCRIPTION / PORTÉE DU PROJET</u></p> <p>Tout soumissionnaire est tenu de présenter, à l'appui de sa soumission, les pièces suivantes :</p> <p><i>DOSSIER ADMINISTRATIF :</i></p> <p>Ce dossier doit comprendre :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Fiche de renseignements fournisseur dûment remplie (Annexe 01) ;</li> <li>▪ Carte d'opérateur économique (COE) en cours de validité ;</li> </ul>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Valid tax receipt;</li> <li>▪ Up-to-date CNSS certificate;</li> <li>▪ Certificate of tax domicile for WAEMU member countries and France;</li> <li>▪ The installation authorization or unique card of creation of company;</li> <li>▪ The geographical location plan of the bidder(s) (stamp and signature of the legal representative);</li> <li>▪ Insurance certificates;</li> <li>▪ A note indicating the inventory of all the parts and documents given with the offer (the number of copies, number of pages etc....);</li> <li>▪ Certified copy of the company's articles of association;</li> <li>▪ Financial report for the last two years;</li> <li>▪ Bank certificate indicating that the bidder has the financial capacity to bid on this tender;</li> <li>▪ The documents and items listed above must be placed in a closed and wax-sealed envelope marked "administrative file";</li> <li>▪ The specifications duly initialed, signed and sealed;</li> <li>▪ An ISO 9001 certification is a major asset (If yes, attach a copy of the valid ISO certificate);</li> <li>▪ The confidentiality agreement signed by the bidder (Annex 02);</li> <li>▪ For international brand representatives in Lome, the letter of approval of the representative in Togo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Registre de Commerce et de Crédit Mobilier (RCCM) ;</li> <li>▪ Quitus fiscal en cours de validité ;</li> <li>▪ Attestation CNSS à jour ;</li> <li>▪ Attestation de domiciliation fiscale pour les pays membres de l'UEMOA et la France ;</li> <li>▪ L'autorisation d'installation ou carte unique de création d'entreprise ;</li> <li>▪ Le plan de situation géographique de ou des soumissionnaire(s) (cachet et signature du représentant légal) ;</li> <li>▪ Attestations d'assurances ;</li> <li>▪ Une note indiquant l'inventaire de toutes les pièces et documents remis avec l'offre (le nombre d'exemplaires, nombre de page etc....) ;</li> <li>▪ Copie certifiée conforme des statuts de la société ;</li> <li>▪ Rapport financier des deux dernières années ;</li> <li>▪ Attestation bancaire indiquant que le soumissionnaire dispose des capacités financières pour soumissionner à cet appel d'offres ;</li> <li>▪ Les documents et les pièces énumérés ci-dessus doivent être mis dans une enveloppe fermée et scellée à la cire portant la mention « dossier administratif » ;</li> <li>▪ Le cahier des charges dûment paraphé, signé et cacheté ;</li> <li>▪ Une certification ISO 9001 est un atout majeur (Si oui joindre une copie du certificat ISO valide) ;</li> <li>▪ L'engagement de confidentialité signé par le soumissionnaire (Annexe 02) ;</li> <li>▪ Pour les représentants de marque internationale à Lomé, la lettre d'agrément du représentant au Togo.</li> </ul>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<p>N.B.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Any incomplete file will not be processed!</li> <li>▪ All documents must be valid</li> </ul>	<p><u>N.B.:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Tout dossier incomplet ne pourra pas être traité !</li> <li>▪ Tous les documents doivent être valides</li> </ul>
<p><b>TECHNICAL FILE</b></p> <p>This file must include :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ A note indicating the technical and human resources of the tenderer, the place, the nature and the importance of the supplies which he delivered and the services which he carried out or in the execution of which he took part, the employment which he occupied in each of the companies with which he collaborated. This note must be dated and signed by the bidder;</li> <li>▪ Certificates of references issued by administrations, organizations, companies, subsidiaries of the Group justifying the delivery by the bidder of supplies and services identical to those provided for in these specifications;</li> <li>▪ An unserved price list (without prices), detailing the equipment to be supplied, the indications of which must be in perfect concordance with that annexed to the technical specifications;</li> </ul>	<p><b><i>DOSSIER TECHNIQUE</i></b></p> <p>Ce dossier doit comprendre :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Une note indiquant les moyens techniques et humains du soumissionnaire, le lieu, la nature et l'importance des fournitures qu'il a livrées et des prestations qu'il a exécutées ou à l'exécution desquelles il a concouru, l'emploi qu'il occupait dans chacune des entreprises auxquelles il a collaboré. Cette note doit être datée et signée par le soumissionnaire ;</li> <li>▪ Des attestations de références délivrées par des administrations, organismes, Entreprises, Filiales du Groupe justifiant la livraison par le soumissionnaire, des fournitures et des prestations identiques à celles prévues par le présent Cahier des Charges ;</li> <li>▪ Un bordereau des prix non servi (sans prix), détaillé du matériel à fournir, dont les indications doivent être en parfaite concordance avec celui annexé aux spécifications techniques ;</li> <li>▪ Une documentation technique complète sur la fourniture et ou les prestations proposées :</li> </ul>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ A complete technical documentation on the proposed supply and or services:               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. General references and qualifications of the bidder;</li> <li>2. Technical manufacturing specifications;</li> <li>3. Principal characteristics of components;</li> <li>4. A detailed technical presentation of the solution (architecture, functionalities, technical specifications, options, etc.);</li> <li>5. An ISO 9001 certificate (latest version) from the manufacturer;</li> <li>6. The identification sheet of the proposed equipment;</li> <li>7. Any prospectus, prototype, sample or any document that may explain the proposed solution or product;</li> <li>8. Qualifications of personnel responsible for the various phases of the project;</li> <li>9. The qualifications and exact roles of any subcontractors of the bidder involved in the project;</li> <li>10. Methodology and detailed implementation schedule;</li> <li>11. Any other technical documents deemed useful by the bidder.</li> </ol> </li> <li>▪ Response to specifications:</li> </ul> <p>The bidder must explicitly respond in tables to the specifications item by item as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The description relating to its offer for the item concerned;</li> <li>2. By the mention "conforms";</li> <li>3. By the mention "not in conformity";</li> <li>4. A comment explaining the possible deviation, and its advantages compared to the CPS.</li> </ol> <p>Item Compliance (compliant/non-compliant) Comment</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les références et qualifications générales du soumissionnaire ;</li> <li>2. Les spécifications techniques de fabrication ;</li> <li>3. Les caractéristiques principales des composantes ;</li> <li>4. Une présentation technique détaillée de la solution (architecture, fonctionnalités, spécifications techniques, options, etc.) ;</li> <li>5. Un certificat ISO 9001(dernière version) du fabricant ;</li> <li>6. La fiche d'identification du matériel proposé ;</li> <li>7. Tout prospectus, prototype, échantillon ou tout document pouvant expliciter la solution ou le produit proposé ;</li> <li>8. Les qualifications du personnel chargé des différentes phases du projet ;</li> <li>9. Les qualifications et rôles exacts des différents sous-traitants éventuels du soumissionnaire impliqués dans le projet ;</li> <li>10. Méthodologie et planning de mise en œuvre détaillé ;</li> <li>11. Tout autre document technique jugé utile par le soumissionnaire.</li> </ol> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Réponse au cahier des charges :</li> </ul> <p>Le soumissionnaire doit obligatoirement répondre explicitement par des tableaux au cahier des charges article par article soit :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La description relative à son offre pour l'article concerné ;</li> <li>2. Par la mention « conforme » ;</li> <li>3. Par la mention « non conforme » ;</li> <li>4. Un commentaire expliquant la déviation éventuelle, et ses avantages par rapport au CPS.</li> </ol>

**RFQ ENGLISH**

Article	conformity (conforms/not in conformity)	Comment

As well as any other element required in the paragraph "Technical Offer" of the second chapter.

The technical file is submitted as follows:

- two copies in paper format
- two copies in electronic format (on 2 USB keys)

The documents listed above must be placed in a closed and wax-sealed envelope marked "technical file".

**DAO FRANCAIS**

Article	Conformité (conforme/non conforme)	Commentaire

Ainsi que tout autre élément exigé dans le paragraphe « Offre technique » du deuxième chapitre.

Le dossier technique est déposé comme suit :

- deux exemplaires sur format papier
- deux exemplaires en version électronique (sur 2 supports clé USB)

Les pièces énumérées ci-dessus doivent être mises dans une enveloppe fermée et scellée à la cire portant la mention « dossier technique ».

**FINANCIAL FILE:**

This file must include:

- The letter of submission established in accordance with the model referred to (in Annex 01) of the present Specifications. It must not contain any restrictions or reservations. The same person may not sign more than one bid. It is imperative that bidders fill in the bid letter correctly, taking care to indicate the total amount of the bid (in figures and words);

***DOSSIER FINANCIER :***

Ce dossier doit comprendre :

- La lettre de soumission établie conformément au modèle visé (en Annexe 01) du présent Cahier des Charges. Elle ne doit comporter ni restrictions ni réserves. Une même personne ne peut signer plus d'une soumission. Les soumissionnaires sont tenus impérativement de bien renseigner la lettre de soumission en prenant soin d'y faire figurer le montant total de la soumission (en chiffres et en lettres) ;

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<ul style="list-style-type: none"> <li>• The detailed price schedule (this schedule must be in accordance with the details attached to this SPC, in Chapter Four), prices in foreign currency must be denominated in CFAF including VAT or in foreign currency (Dollars);</li> </ul> <p>The documents listed above must be placed in a closed envelope sealed with wax and marked "financial file".</p> <p>All three of the above-mentioned files must be placed separately in a single closed envelope sealed with wax and bearing in large letters the following inscriptions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ The name of the bidder;</li> <li>▪ The number and subject of the Request for Proposal;</li> <li>▪ The deadline for submission of bids;</li> <li>▪ The warning that the envelope must not be opened before the bid review session.</li> </ul> <p>The words to be marked on the envelope:</p> <p>PEACE CORPS TOGO - 48 rue des Rossignols, Kodjoviakope - Lome  <b>CONSTRUCTION OF BUILDINGS ON THE SITE OF THE PEACE CORPS TOGO TRAINING CENTER IN PAGALA</b></p> <p>Failure to comply with these provisions may result in the outright rejection of the bid.</p> <p>The present Consultation may be awarded as a single lot or as a separate lot.</p> <p>However, the Employer reserves the right to proceed with other forms of award according to its needs.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le bordereau des prix détaillés (ce bordereau doit être conforme aux détails joints au présent CPS, au Chapitre quatre), les prix en devises doivent être libellés en FCFA TTC ou en devise (Dollars) ;</li> </ul> <p>Les pièces énumérées ci-dessus doivent être mises dans une enveloppe fermée et scellée à la cire portant la mention « dossier financier ».</p> <p>L'ensemble des trois dossiers sus visés doit être mis <u>séparément</u> dans une seule enveloppe fermée et cachetée à la cire et portant en gros caractères les inscriptions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Le nom du soumissionnaire ;</li> <li>▪ Le numéro et l'objet de la Consultation ;</li> <li>▪ La date limite de dépôt des offres ;</li> <li>▪ L'avertissement que l'enveloppe ne doit pas être ouverte avant la séance d'examen des offres.</li> </ul> <p>La mention à porter sur l'enveloppe :</p> <p>PEACE CORPS TOGO – 48 rue des Rossignols, Kodjoviakope - Lome  <b>CONSTRUCTION DES BATIMENTS SUR LE SITE DU CENTRE DE FORMATION DE PEACE CORPS TOGO A PAGALA</b></p> <p>Le non-respect de ces dispositions risque d'entraîner le rejet pur et simple de la soumission.</p> <p>La présente Consultation pourra être adjugée en lot unique ou lot séparé.</p> <p>Toutefois le maître d'ouvrage se réserve le droit de procéder à d'autres formes d'adjudication selon ses besoins.</p> <p>Le Soumissionnaire ne peut émettre aucune réclamation à ce sujet.</p>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<p>The Bidder may not make any claim in this regard.</p> <p>The opening of the financial bids of the selected bidders following study and approval of the Administrative and Technical Files will take place in public session in the presence of the signatories of the bids, or failing that, in the presence of their duly authorized representatives with a letter of proxy in support.</p>	<p>L'ouverture des offres financières des soumissionnaires retenus suite étude et approbation des Dossiers Administratifs et Techniques se fera en comité composé des représentants du Corps de la Paix et du maître d'oeuvre.</p>
<p><b>BACKGROUND:</b></p> <p>The present specifications define the administrative and financial conditions, the technical and functional specifications as well as the minimum conditions for the realization of the Construction of the buildings on the site of the training center of PEACE CORPS Togo in Pagala.</p> <p>This project is resolutely innovative in the sense that it will be mainly executed in self-locking stabilized earth bricks. The bidders will have to elaborate their technical offer according to and prove their capacity to use this material in the conditions of safety and professionalism. In addition, a machine has already been acquired by the client. The bidders will therefore be required to use it. Obviously, any proposal for an additional machine that scrupulously respects the technical configuration of the one in possession of the client is welcome. The specifications of the said machine are in Annex 5. The detailed plans of the buildings to be constructed are in annex 4. It should be remembered that the bidders' offers must take into account the mobilization of local personnel and the use of local materials to the highest possible percentage. This is an essential criterion for qualification and this percentage will be a determining factor in the ranking of the successful bids.</p> <p><b>WORK PACKAGES:</b></p> <p>The various work packages are:</p> <p>1. CARCASSING WORKS</p>	<p><b>CONTEXTE :</b></p> <p>Le présent Cahier des Charges définit les conditions administratives, financières, les spécifications techniques et fonctionnelles ainsi que les conditions minimales pour la réalisation de la Construction des bâtiments sur le site du centre de formation de PEACE CORPS Togo à Pagala.</p> <p>Ce projet est résolument innovant dans le sens où il sera principalement exécuté en brique de terre stabilisé autobloquant. Les soumissionnaires devront donc élaborer leur offre technique en fonction et prouver leur capacité à user de ce matériau dans les conditions de sécurité et de professionnalisme. En outre une machine a déjà fait l'objet d'acquisition par le maître d'ouvrage. Les soumissionnaires seront donc tenus de l'utiliser. Evidemment, toute proposition de machine supplémentaire respectant scrupuleusement la configuration technique de celle en possession du maître d'ouvrage est la bienvenue. Les spécifications de la dite machine sont en annexe 5. Les plans détaillés des bâtiments à construire sont en annexe 4. Rappelons que les offres des soumissionnaires doivent prendre en compte la mobilisation d'un personnel local et une utilisation de matériaux locaux au pourcentage le plus élevé possible. Il s'agit d'un critère indispensable à une qualification et ce pourcentage sera déterminant dans le classement des offres retenues.</p> <p><b>LOTS DE TRAVAUX :</b></p> <p>Les différents lots de travaux sont :</p> <p>1. GROS OEUVRES</p>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<ul style="list-style-type: none"> <li>• PREPARATORY WORKS</li> <li>• GROUNDING</li> <li>• CONCRETE - WOOD STRUCTURE</li> <li>• MASONRY</li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. PLUMBING – SANITARY</li> <li>3. FLOORING</li> <li>4. PAINTING – WHITEWASHING</li> <li>5. WOOD CARPENTRY</li> <li>6. ELECTRICITY</li> <li>7. INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• TRAVAUX PREPARATOIRES</li> <li>• TERRASSEMENT</li> <li>• STRUCTURE BETON – BOIS</li> <li>• MACONNERIE</li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. PLOMBERIE SANITAIRE</li> <li>3. REVETEMENT SOLS</li> <li>4. PEINTURE – BADIGEON</li> <li>5. MENUISERIE BOIS</li> <li>6. ELECTRICITE</li> <li>7. TECHNOLOGIES DE L’INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION</li> </ol>
<p><b>TECHNICAL CONDITIONS:</b></p> <p>Per activity lot, the bidder shall provide a Memorandum, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ The technical requirements in force</li> <li>▪ The technical requirements to be applied by the bidder according to the context of Togo (Source of materials, storage conditions, implementation process)</li> <li>▪ The methodology of work accompanied by a commented flowchart,</li> <li>▪ The summary with indication of the qualification of the staff of framing and execution by the evaluation of its multidisciplinary constitution, the competences of its members, their formations and their experiments</li> <li>▪ The attestations of good performance and references issued by administrations, organizations, companies proving the capacity of the tenderer to execute the lots</li> </ul> <p>NB: These memoranda must be included in the technical offer.</p>	<p><b>CONDITIONS TECHNIQUES :</b></p> <p>Par lot d’activités, le soumissionnaire devra fournir un Mémoire, comprenant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Les prescriptions techniques en vigueur</li> <li>▪ Les prescriptions techniques à appliquer par le soumissionnaire selon le contexte du Togo (Provenance des Matériaux, Conditions de stockage, Processus de mise en œuvre)</li> <li>▪ La méthodologie de travail accompagnée d’un logigramme commenté,</li> <li>▪ Le récapitulatif avec indication de la qualification du personnel d’encadrement et d’exécution par l’évaluation de sa constitution pluridisciplinaire, des compétences de ses membres, de leurs formations et de leurs expériences</li> </ul>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Les attestations de bonne fin et références délivrées par des administrations, organismes, entreprises prouvant la capacité du soumissionnaire à exécuter les lots</li> </ul> <p>NB : Ces mémoires doivent obligatoirement figurer dans l'offre technique.</p>
<p><b>VERIFICATION OF OFFERS:</b></p> <p>After opening the envelopes and before any detailed evaluation of the offers, the Contracts Committee will check the admissibility of the offers by verifying</p> <p>For administrative files and technical offers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Whether the documents requested in the consultation file are complete;</li> <li>▪ Whether the Bidder meets all the qualification criteria.</li> <li>▪ For financial offers</li> <li>▪ If the commitment form has been correctly completed and signed,</li> <li>▪ If the required guarantees are provided,</li> <li>▪ Whether the documents have been properly initialed and signed,</li> <li>▪ If the offer does not contain any calculation errors, in which case the Commission will proceed with the rectification.</li> </ul> <p>The Commission may tolerate defect in form, non-conformity or minor irregularity in a bid if there is no significant discrepancy, provided, however, that such tolerance does not alter and/or affect the ranking of the bids.</p>	<p><i>VERIFICATION DES OFFRES :</i></p> <p>Après l'ouverture des enveloppes et avant toute évaluation détaillée des offres, la Commission des marchés vérifiera la recevabilité des offres en contrôlant :</p> <p>Pour les dossiers administratifs et les offres techniques :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Si les pièces demandées dans le dossier de la consultation sont données au complet ;</li> <li>▪ Si le Soumissionnaire répond à tous les critères de qualification.</li> </ul> <p>Pour les offres financières</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Si l'acte d'engagement a été correctement rempli et signé,</li> <li>▪ Si les garanties exigées sont fournies,</li> <li>▪ Si les documents ont été correctement paraphés et signés,</li> <li>▪ Si l'offre ne contient pas des erreurs de calcul, auquel cas la Commission procédera à la rectification.</li> </ul> <p>La Commission peut tolérer tout vice de forme, non-conformité ou irrégularité mineure d'une offre s'il n'y a pas divergence sensible, à condition toutefois que cette tolérance ne modifie et/ou n'affecte pas le classement des offres.</p> <p>Visite <b>OBLIGATOIRE</b> des sites : Les soumissionnaires sont tenus d'effectuer une visite obligatoire du site du projet à Pagala. Une organisation sera mise en place pour y souscrire.</p>

<b>RFQ ENGLISH</b>	<b>DAO FRANCAIS</b>
<p>MANDATORY Site Visit: Bidders are required to conduct a mandatory site visit to the project site in Pagala. An organization will be set up to accommodate this.</p>	
<p><b>CONTRACT AWARD CRITERIA/NEGOTIATION</b></p> <p>The Employer will award the contract to the successful bidder whose bid is determined to substantially meet the terms of the solicitation and to be the most advantageous, provided it is also determined that the bidder is qualified to satisfactorily perform the contract. A bid determined to be the most advantageous is not necessarily the lowest bid.</p> <p>The Employer reserves the right to accept or reject any bid, and to cancel the bidding process and reject all bids, at any time prior to the award of the contract, without thereby incurring any liability whatsoever to the bidder(s) concerned, and without being required to inform the bidder(s) concerned of the reasons for its decision.</p> <p>The contracting authority also reserves the right to declare the consultation unsuccessful when it is evident that there is a lack of competition or when it is found that the amounts of the bids are too high.</p>	<p><i>CRITERES D'ATTRIBUTION DU CONTRAT / NEGOCIATION</i></p> <p>Le maître d’ouvrage attribuera le contrat au soumissionnaire retenu, dont on aura déterminé que l'offre satisfait substantiellement aux conditions de la consultation et qu'elle est la plus avantageuse, à condition qu'on ait également déterminé que le soumissionnaire est qualifié pour exécuter le contrat de façon satisfaisante. Une offre jugée plus avantageuse n'est pas nécessairement l'offre la moins disante.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Le maître d’ouvrage se réserve le droit d’accepter ou d’écarter toute offre, et d'annuler la procédure de la consultation et d'écarter toutes les offres, à un moment quelconque avant l'attribution du contrat, sans, de ce fait, encourir une responsabilité quelconque vis-à-vis du ou des soumissionnaire(s) concerné(s), ni être tenue d'informer le ou les soumissionnaires concernés des raisons de sa décision.</li> </ul> <p>Le maître d’ouvrage se réserve également le droit de déclarer la consultation infructueuse lorsqu'il est évident qu'il y a absence de concurrence ou lorsqu'il est constaté que les montants des offres sont trop élevés.</p>
<p><b>OPERATING PENALTIES - ABSENCE FROM SITE MEETINGS - DELEGATIONS</b></p> <p>It is specified that the Contractor must have a permanent qualified representative on site at all times, authorized to take all decisions, including financial decisions. In addition, he must be approved by the project owner without having to explain the reasons for any decision.</p> <p>In the event that the Contractor fails to respond to the claims made by the Employer, and shown on the reports, He shall be penalized 0.16‰ (zero point sixteen per thousand) of the contract amount.</p>	<p><i>PENALITES DE FONCTIONNEMENT - ABSENCE AUX RENDEZ-VOUS DE CHANTIER – DELEGATIONS</i></p> <p>Il est précisé que le Prestataire devra avoir en permanence sur le chantier un représentant permanent qualifié et habilité à prendre toutes décisions même financières. En outre, il devra être agréé par le maître d’ouvrage sans qu'elle ait à expliciter les raisons de sa décision.</p> <p>Dans le cas où le Prestataire ne donnerait pas suite aux réclamations émanant du maître d’ouvrage, et figurant sur les comptes rendus, Il sera pénalisé de 0.16‰ (zéro virgule seize pour mille) du montant du contrat.</p>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<p>The aggregate amount of penalties specified above shall be capped at 10% (ten percent) of the amount of each order, and the time for completion of each order shall not exceed 50% (fifty percent) of its limit. The aggregate amount of penalties shall not exceed 10% of the annual contract amount. If either of these two thresholds is exceeded, the contracting authority may terminate the contract by operation of law.</p> <p>The penalties indicated in the relative article of this SCC are only comminatory and non-discharging, the Owner may reserve the right to claim against the Contractor for any damages resulting from any other prejudice suffered.</p>	<p>Le montant total des pénalités spécifiées ci-avant est plafonné à 10% (dix pour cent) du montant de chaque commande, et le délai d'exécution de chaque commande ne devra pas dépasser 50% (cinquante pour cent) de sa limite. Le montant global des pénalités est plafonné à 10% du montant annuel du contrat. Au-delà de l'un de ces deux seuils le maître d'ouvrage pourrait résilier de plein droit le contrat.</p> <p>Les pénalités indiquées au titre de l'article relatif de ce CPS n'ont qu'un caractère comminatoire et non libératoire, le maître d'ouvrage pourra se réserver le droit de recourir contre le Prestataire pour tous dommages et intérêts découlant de tous autres préjudices subis.</p>
<p><b>PROTECTION OF THE SITE</b></p> <p>As there may be Volunteers and personnel of the Employer in Pagala, it is formally requested that the construction areas be fenced and guarded 24 hours a day, 7 days a week and lit at night to prevent persons not working for the Contractor from entering the demarcated areas.</p>	<p><i>PROTECTION DU CHANTIER</i></p> <p>Comme il peut y avoir des Volontaires et du personnel du maître d'ouvrage à Pagala, il est formellement demandé que les zones de construction soient clôturées gardées 24h / 24 et 7j / 7 et éclairées la nuit pour éviter que des personnes ne travaillant pas pour le soumissionnaire se retrouvent dans les zones délimitées.</p>
<p><b>CLAUSE III</b>                    <u>SCOPE OF CONTRACT</u></p> <p>The Contractor shall furnish all labor, materials, equipment and services required for the project described above, in strict accordance with and as described in the Contract Documents (including Addenda and accepted Alternate) enumerated below and incorporated herein by reference, and by any authorized Modifications to the Contract.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.        Construction Contract</li> <li>2.        Contract Specifications</li> <li>3.        Contract Drawings</li> </ol>	<p><b>CLAUSE III</b> <u>PORTÉE DU CONTRAT</u></p> <p>L'entrepreneur doit fournir toute la main-d'œuvre, les matériaux, l'équipement et les services requis pour le projet décrit ci-dessus, en stricte conformité avec et comme décrit dans les documents contractuels (y compris les addenda et les suppléments acceptés) énumérés ci-dessous et incorporés aux présentes par référence, et par toute modification autorisée au contrat.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Contrat de construction</li> <li>2. Spécifications du contrat</li> <li>3. Dessins du contrat</li> </ol> <p>Peace Corps fournira à ladite société une machine qu'elle a acquise pour la fabrication de briques en terre stabilisée</p>

<b>RFQ ENGLISH</b>	<b>DAO FRANCAIS</b>
<p>Peace Corps will provide the said company with a machine it has acquired for the manufacture of stabilized earth bricks.</p> <p>In addition, the personnel proposed by the company must have a large percentage of local labor.</p>	<p>Par ailleurs, le personnel proposé par l'entreprise doit disposer d'un pourcentage important de main-d'œuvre locale</p>
<p><b>CLAUSE IV</b>                    <u><b>CONTRACT PRICE</b></u></p> <p>The Government agrees to pay the Contractor, for the full performance of the contract (including all Allowance items and accepted Alternates) in strict accordance with the Contract Documents, a fixed according to the payment schedule provided in the contract.</p> <p>Any error noted in the bid with respect to inadequate amounts of materials, or underestimated prices, shall be borne solely by the Contractor.</p>	<p><b>CLAUSE IV</b> <u><b>PRIX DU CONTRAT</b></u></p> <p>Le gouvernement s'engage à payer à l'entrepreneur, pour la pleine exécution du contrat (y compris tous les éléments de l'allocation et les suppléments acceptés) en stricte conformité avec les documents contractuels, un prix fixe selon le calendrier de paiement prévu dans le contrat.</p> <p>Toute erreur constatée dans l'offre en ce qui concerne des quantités insuffisantes de matériaux ou des prix sous-estimés sera à la charge exclusive de l'entrepreneur.</p>
<p><b>CLAUSE V</b>                    <u><b>INDIRECT COSTS AND FEES</b></u></p> <p>Not applicable. The resulting contract will be firm-fixed-price.</p>	<p><b>CLAUSE V</b> <u><b>FRAIS ET FRAIS INDIRECTS</b></u></p> <p>N'est pas applicable. Le contrat qui en résultera sera à prix ferme.</p>
<p><b>CLAUSE VI</b>                    <u><b>PAYMENT</b></u></p> <p>Generally, firm-fixed-price contracts shall be used to acquire construction. They may be priced—</p> <p>On a unit-price basis (when a unit price is paid for a specified quantity of work units)</p>	<p><b>CLAUSE VI</b> <u><b>PAIEMENT</b></u></p> <p>En règle générale, des contrats à prix ferme seront utilisés pour acquérir des constructions. Ils peuvent avoir un prix -</p> <p>Sur la base d'un prix unitaire (lorsqu'un prix unitaire est payé pour une quantité déterminée d'unités de travail)</p>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<p><b>CLAUSE VII.            <u>REPORT OF DELAYS</u></b></p> <p>The Contractor shall promptly report to the Contracting Officer any events which might prevent timely completion of the work. The Contractor's right to proceed shall not be terminated, nor the Contractor charged with damages (as called for in Clause VIII) if the delay in completing the work, as ascertained by the Contracting Officer, arises from unforeseeable causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor.</p>	<p><b>CLAUSE VII. <u>RAPPORT DES RETARDS</u></b></p> <p>L'entrepreneur doit signaler rapidement à l'autorité contractante tout événement qui pourrait empêcher l'achèvement des travaux en temps opportun. Le droit de l'entrepreneur de poursuivre les travaux ne sera pas résilié, ni l'Entrepreneur ne sera accusé de dommages-intérêts (comme prévu à la Clause VIII) si le retard dans l'achèvement des travaux, tel que déterminé par l'agent contractuel, découle de causes imprévisibles indépendantes de la volonté et sans faute ou la négligence de l'entrepreneur.</p>
<p><b>CLAUSE VIII            <u>CHANGES</u></b></p> <p>The Contracting Officer reserves the right to make changes within the scope of this contract. No change to this contract shall be binding on the Government unless agreed to in writing by the Contracting Officer.</p>	<p><b>CLAUSE V III <u>MODIFICATIONS</u></b></p> <p>L'autorité contractante se réserve le droit d'apporter des modifications dans le cadre de ce contrat. Aucune modification à ce contrat ne lie le gouvernement à moins qu'elle ne soit acceptée par écrit par l'agent contractuel.</p>
<p><b>CLAUSE IX                <u>SUBCONTRACTS</u></b></p> <p>No work called for under this contract shall be subcontracted without the written approval of the Contracting Officer.</p>	<p><b>CLAUSE IX <u>SOUS-CONTRATS</u></b></p> <p>Aucun travail demandé dans le cadre du présent contrat ne peut être sous-traité sans l'approbation écrite de l'autorité contractante.</p>
<p><b>CLAUSE X                <u>LIABILITY</u></b></p> <p>The Contractor shall hold and save the U. S. Government harmless from all liability for any costs or expenses for or on account of any or all suits or damage sustained by any person, including employees of the Contractor, or property by virtue of performance of this contract. The Contractor shall provide and maintain liability insurance for this purpose and shall furnish proof of such insurance upon request of the Contracting Officer. Prior to final payment under the contract, the Contractor shall execute and deliver a release discharging the Government, its officers and employees from all liabilities, obligations and claims arising out of or under this contract.</p>	<p><b>CLAUSE X                <u>RESPONSABILITÉ</u></b></p> <p>L'entrepreneur s'engage à dégager le gouvernement américain de toute responsabilité pour tous les coûts ou dépenses pour ou en raison de tout ou partie des poursuites ou dommages subis par toute personne, y compris les employés de l'entrepreneur, ou des biens en vertu de l'exécution du présent contrat. L'entrepreneur doit fournir et maintenir une assurance responsabilité à cette fin et doit fournir la preuve de cette assurance à la demande de l'autorité contractante. Avant le paiement final en vertu du contrat, l'entrepreneur doit signer et délivrer une décharge déchargeant le gouvernement, ses dirigeants et employés de toutes les responsabilités, obligations et réclamations découlant du présent contrat ou en vertu de celui-ci.</p>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<p><b>CLAUSE XI        <u>EMPLOYEES</u></b></p> <p>The Contractor agrees to abide by the existing laws and regulations of Togo as far as his employees and their rights are concerned. The Contractor shall hold sole responsibility for any employee claims or charges and that in no way can the U. S. Government, its officers, agents and employees be held responsible or liable for any employee claims.</p>	<p><b>CLAUSE XI <u>EMPLOYÉS</u></b></p> <p>L'Entrepreneur s'engage à respecter les lois et règlements en vigueur au Togo en ce qui concerne ses employés et leurs droits. L'entrepreneur sera seul responsable des réclamations ou frais des employés et qu'en aucun cas le gouvernement des États-Unis, ses dirigeants, agents et employés ne peuvent être tenus responsables des réclamations des employés.</p>
<p><b>CLAUSE XII    <u>GOVERNMENT PROPERTY</u></b></p> <p>Damage to, or loss of, U. S. Government property when it is due to the Contractor's negligence shall result in the Contractor being responsible for repair or replacement thereof.</p>	<p><b>CLAUSE XII <u>PROPRIÉTÉ GOUVERNEMENTALE</u></b></p> <p>Les dommages ou la perte des biens du gouvernement américain lorsqu'ils sont dus à la négligence de l'entrepreneur entraîneront la responsabilité de l'entrepreneur pour la réparation ou le remplacement de ceux-ci.</p>
<p><b>CLAUSE XIII   <u>PERIOD OF PERFORMANCE</u></b></p> <p>The execution period will be fixed in the contract</p>	<p><b>CLAUSE XIII <u>PÉRIODE D'EXÉCUTION</u></b></p> <p>La période d'exécution sera fixée dans le contrat</p>
<p><b>CLAUSE XIV    COMMENCEMENT, PROSECUTION, AND COMPLETION OF WORK</b></p> <p>The Contractor must begin work under this contract after notification to the Contracting Authority 14 days after signing of the contract. The time indicated for completion will include final cleaning of the premises.</p> <p>The company will have to prove and / or learn the use of the machine to make stabilized earth bricks over a 3 week trial period.</p>	<p><b>CLAUSE XIV <u>DÉBUT, POURSUITE ET ACHÈVEMENT DES TRAVAUX</u></b></p> <p>L'entrepreneur doit commencer les travaux en vertu du présent contrat après notification de l'autorité contractante 14 jours après la signature du contrat. Le temps indiqué pour l'achèvement comprendra le nettoyage final des locaux.</p> <p>L'entreprise devra prouver et / ou apprendre l'utilisation de la machine pour fabriquer des briques en terre stabilisée sur une période d'essai de 3 semaines.</p>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<p data-bbox="100 280 894 310">CLAUSE XV <u>LIQUIDATED DAMAGES — CONSTRUCTION</u></p> <p data-bbox="100 380 984 542">(a) If the Contractor fails to complete the work within the time specified in the contract, the Contractor shall pay liquidated damages to the Government in the amount of 1% of the contract for each calendar day of delay until the work is completed or accepted.</p> <p data-bbox="100 570 1005 732">(b) If the Government terminates the Contractor’s right to proceed, liquidated damages will continue to accrue until the work is completed. These liquidated damages are in addition to excess costs of repurchase under the Termination clause.</p>	<p data-bbox="1029 280 1766 310">CLAUSE XV <u>DOMMAGES LIQUIDES - CONSTRUCTION</u></p> <p data-bbox="1029 347 1997 477">(a) Si l'entrepreneur ne parvient pas à terminer les travaux dans le délai spécifié dans le contrat, l'entrepreneur devra payer des dommages-intérêts au gouvernement d'un montant de 1% du contrat pour chaque jour civil de retard jusqu'à ce que les travaux soient terminés ou acceptés.</p> <p data-bbox="1029 483 1982 613">(b) Si le gouvernement met fin au droit de l'entrepreneur de poursuivre les travaux, les dommages-intérêts continueront de s'accumuler jusqu'à ce que les travaux soient terminés. Ces dommages-intérêts s'ajoutent aux surcoûts de rachat en vertu de la clause de résiliation.</p>
<p data-bbox="100 813 940 875">CLAUSE XVI <u>SITE INVESTIGATION AND CONDITIONS AFFECTING THE WORK.</u></p> <p data-bbox="100 946 1003 1411">(a) The Contractor acknowledges that it has taken steps reasonably necessary to ascertain the nature and location of the work, and that it has investigated and satisfied itself as to the general and local conditions which can affect the work or its cost, including but not limited to (1) conditions bearing upon transportation, disposal, handling, and storage of materials; (2) the availability of labor, water, electric power, and roads; (3) uncertainties of weather, river stages, tides, or similar physical conditions at the site; (4) the conformation and conditions of the ground, and (5) the character of equipment and facilities needed preliminary to and during work performance. The Contractor also acknowledges that it has satisfied itself as to the character, quality, and quantity of surface and subsurface materials or obstacles to be encountered insofar as this information is reasonably ascertainable from an inspection of the site, including all exploratory work done by the Government, as well as from the drawings and specifications</p>	<p data-bbox="1029 813 1990 875">CLAUSE XVI <u>ENQUÊTE SUR LE SITE ET CONDITIONS AFFECTANT LES TRAVAUX.</u></p> <p data-bbox="1029 914 1997 1411">(a) L'entrepreneur reconnaît qu'il a pris les mesures raisonnablement nécessaires pour déterminer la nature et l'emplacement des travaux, et qu'il a enquêté et s'est assuré des conditions générales et locales qui peuvent affecter les travaux ou leur coût, y compris mais non limité aux (1) conditions relatives au transport, à l'élimination, à la manutention et au stockage des matériaux; (2) la disponibilité de la main-d'œuvre, de l'eau, de l'électricité et des routes; (3) les incertitudes liées aux conditions météorologiques, aux niveaux de la rivière, aux marées ou à des conditions physiques similaires sur le site; (4) la conformation et les conditions du terrain, et (5) l'état de l'équipement et des installations nécessaires avant et pendant l'exécution des travaux. L'Entrepreneur reconnaît également s'être assuré l'état, de la qualité et de la quantité de matériaux de surface et souterrains ou d'obstacles à rencontrer dans la mesure où cette information est raisonnablement vérifiable à partir d'une inspection du site, y compris tous les travaux d'exploration effectués par le gouvernement. , ainsi que des plans et devis inclus dans ce contrat. Tout manquement de l'entrepreneur à prendre les mesures décrites</p>

<b>RFQ ENGLISH</b>	<b>DAO FRANCAIS</b>
<p>made a part of this contract. Any failure of the Contractor to take the actions described and acknowledged in this paragraph will not relieve the Contractor from responsibility for estimating properly the difficulty and cost of successfully performing the work, or for proceeding to successfully perform the work without additional expense to the Government.</p> <p>(b) The Government assumes no responsibility for any conclusions or interpretations made by the Contractor based on the information made available by the Government. Nor does the Government assume responsibility for any understanding reached or representation made concerning conditions which can accept the work by any of its officers or agents before the execution of this contract, unless that understanding or representation is expressly stated in this contract.</p>	<p>et reconnues dans ce paragraphe ne le dégagera pas de la responsabilité d'estimer correctement la difficulté et le coût de l'exécution réussie des travaux, ou de procéder à l'exécution des travaux avec succès sans frais supplémentaires pour le gouvernement.</p> <p>(b) Le gouvernement n'assume aucune responsabilité pour les conclusions ou interprétations faites par l'entrepreneur sur la base des informations mises à disposition par le gouvernement. Le gouvernement n'assume pas non plus la responsabilité de toute entente conclue ou de toute représentation faite concernant les conditions qui peuvent accepter le travail par l'un de ses dirigeants ou agents avant l'exécution du présent contrat, à moins que cette entente ou représentation ne soit expressément indiquée dans le présent contrat.</p>
<p><b>CLAUSE XVII <u>MATERIAL AND WORKMANSHIP</u></b></p> <p>(a) All equipment, material, and articles incorporated into the work covered by this contract shall be new and of the most suitable grade for the purpose intended, unless otherwise specifically provided in this contract. References in the specifications to equipment, material, articles, or patented processes by trade name, make, or catalog number, shall be regarded as establishing a standard of quality and shall not be construed as limiting competition. The Contractor may, at its option, use any equipment, material, article, or process that, in the judgment of the Contracting Officer, is equal to that named in the specifications, unless otherwise specifically provided in this contract.</p> <p>(b) The Contractor shall obtain the Contracting Officer's approval of the machinery and mechanical and other equipment to be incorporated into the work. When requesting approval, the Contractor shall furnish to the Contracting Officer the name of the manufacturer, the model number, and other information concerning the performance, capacity, nature, and rating of the machinery and mechanical and other equipment. When required by</p>	<p><b>CLAUSE XVII <u>MATÉRIEL ET EXÉCUTION</u></b></p> <p>(a) Tous les équipements, matériaux et articles incorporés dans les travaux couverts par le présent contrat doivent être neufs et de la catégorie la plus appropriée aux fins prévues, sauf disposition contraire expresse du présent contrat. Les références dans les spécifications à des équipements, des matériaux, des articles ou des procédés brevetés par nom commercial, marque ou numéro de catalogue doivent être considérées comme établissant une norme de qualité et ne doivent pas être interprétées comme limitant la concurrence. L'entrepreneur peut, à son gré, utiliser tout équipement, matériel, article ou procédé qui, de l'avis de l'autorité contractante, est égal à celui nommé dans le devis, sauf indication contraire dans le présent contrat.</p> <p>(b) L'entrepreneur doit obtenir l'approbation de l'autorité contractante concernant la machinerie et l'équipement mécanique et autre à incorporer aux travaux. Lors de la demande d'approbation, l'entrepreneur doit fournir à l'agent contractant le nom du fabricant, le numéro de modèle et d'autres informations concernant les performances, la capacité, la nature et la classification des machines et des équipements mécaniques et autres. Lorsque requis par le présent contrat ou par</p>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<p>this contract or by the Contracting Officer, the Contractor shall also obtain the Contracting Officer's approval of the material or articles which the Contractor contemplates incorporating into the work. When requesting approval, the Contractor shall provide full information concerning the material or articles. When directed to do so, the Contractor shall submit samples for approval at the Contractor's expense, with all shipping charges prepaid. Machinery, equipment, material, and articles that do not have the required approval shall be installed or used at the risk of subsequent rejection.</p> <p>(c) All work under this contract shall be performed in a skillful and workmanlike manner. The Contracting Officer may require, in writing, that the Contractor remove from the work any employee the Contracting Officer deems incompetent, careless, or otherwise objectionable.</p>	<p>l'autorité contractante, l'entrepreneur doit également obtenir l'approbation l'autorité contractante des matériaux ou des articles que l'entrepreneur envisage d'incorporer dans les travaux. Lors de la demande d'approbation, l'entrepreneur doit fournir des informations complètes concernant le ou les articles. Lorsqu'on lui ordonne de le faire, l'entrepreneur doit soumettre des échantillons pour approbation aux frais de l'entrepreneur, tous les frais d'expédition étant prépayés. Les machines, équipements, matériaux et articles qui n'ont pas l'agrément requis doivent être installés ou utilisés au risque d'un rejet ultérieur.</p> <p>(c) Tous les travaux en vertu du présent contrat doivent être exécutés de manière habile et professionnelle. L'autorité contractante peut exiger, par écrit, que l'entrepreneur retire du travail tout employé qu'il juge incompetent, insouciant ou autrement répréhensible.</p>
<p>CLAUSE XVIII      <u>PROTECTION OF EXISTING VEGETATION, STRUCTURES, EQUIPMENT, UTILITIES, AND IMPROVEMENTS.</u></p> <p>(a) The Contractor shall preserve and protect all structures, equipment, and vegetation (such as trees, shrubs, and grass) on or adjacent to the work site, which do not unreasonably interfere with the work required under this contract. The Contractor shall only remove trees when specifically authorized to do so, and shall avoid damaging vegetation that will remain in place. If any limbs or branches of trees are broken during contract performance, or by the careless operation of equipment, or by workmen, the Contractor shall trim those limb or branches with a clean cut and paint the cut with a tree-pruning compound as directed by the Contracting Officer</p> <p>(b) The Contractor shall protect from damage all existing improvements and utilities (1) at or near the work site and (2) on adjacent property or a third party, the location of which are made known to or should be known by the Contractor. The Contractor shall repair any damage to those facilities,</p>	<p>CLAUSE XVIII      <u>PROTECTION DE LA VÉGÉTATION, DES STRUCTURES, DE L'ÉQUIPEMENT, DES SERVICES PUBLICS ET DES AMÉLIORATIONS EXISTANTS.</u></p> <p>(a) L'entrepreneur doit préserver et protéger toutes les structures, l'équipement et la végétation (tels que les arbres, les arbustes et l'herbe) sur ou à proximité du chantier, qui n'interfèrent pas de manière déraisonnable avec les travaux requis en vertu du présent contrat. L'entrepreneur ne doit enlever les arbres que lorsqu'il est spécifiquement autorisé à le faire et doit éviter d'endommager la végétation qui restera en place. Si des branches ou des branches d'arbres sont brisées pendant l'exécution du contrat, ou par l'utilisation imprudente de l'équipement, ou par des ouvriers, l'entrepreneur doit couper ces membres ou branches avec une coupe nette et peindre la coupe avec un composé d'élagage d'arbres comme indiqué par l'autorité contractante</p> <p>(b) L'entrepreneur doit protéger contre les dommages toutes les améliorations et les services publics existants (1) sur le chantier ou à proximité et (2) sur la propriété adjacente ou un tiers, dont l'emplacement est porté à la connaissance ou devrait être connu par l'entrepreneur. . L'entrepreneur doit réparer tout dommage à ces installations, y compris celles qui sont la propriété d'un tiers, résultant du non-</p>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<p>including those that are the property of a third party, resulting from failure to comply with the requirements of this contract or failure to exercise reasonable care in performing the work, if the Contractor fails or refuses to repair the damage promptly, the Contracting Officer may have the necessary work performed and charge the cost to the Contractor.</p>	<p>respect des exigences du présent contrat ou du défaut d'exercer un soin raisonnable dans l'exécution des travaux, si l'entrepreneur échoue ou refuse de réparer les dommages dans les plus brefs délais, l'agent de négociation des contrats peut faire exécuter les travaux nécessaires et en facturer le coût à l'entrepreneur.</p>
<p><b>CLAUSE XIX <u>USE AND POSSESSION PRIOR TO COMPLETION</u></b></p> <p>(a) The Government shall have the right to take possession of or use any completed or partially completed part of the work. Before taking possession of or using any work, the Contracting Officer shall furnish the Contractor a list of items of work remaining to be performed or corrected on those portions of the work that the Government intends to take possession of or use. However, failure of the Contracting Officer to list any item of work shall not relieve the Contractor of responsibility for complying with the terms of the contract. The Government's possession or use shall not be deemed an acceptance of any work under the contract.</p> <p>(b) While the Government has such possession or use, the Contractor shall be relieved of the responsibility for the loss of or damage to the work resulting from the Government's possession or use, notwithstanding the terms of the clause in this contract entitled "Permits and Responsibilities." If prior possession or use by the Government delays the progress of the work or cause additional expense to the Contractor, an equitable adjustment shall be made in the contract price or the time of completion, and the contract shall be modified in writing accordingly.</p>	<p><b>CLAUSE XIX <u>UTILISATION ET POSSESSION AVANT L'ACHÈVEMENT</u></b></p> <p>a) Le gouvernement a le droit de prendre possession ou d'utiliser toute partie achevée ou partiellement achevée de l'ouvrage. Avant de prendre possession ou d'utiliser des travaux, l'autorité contractante doit fournir à l'entrepreneur une liste des travaux restant à exécuter ou à corriger sur les parties des travaux que le gouvernement entend prendre possession ou utiliser. Cependant, le fait que l'agent contractant n'énumère aucun élément de travail ne dégage pas l'entrepreneur de la responsabilité de se conformer aux conditions du contrat. La possession ou l'utilisation par le gouvernement ne sera pas considérée comme une acceptation de tout travail en vertu du contrat.</p> <p>(b) Tant que le Gouvernement a cette possession ou utilisation, l'Entrepreneur sera dégagé de la responsabilité de la perte ou de l'endommagement de l'ouvrage résultant de la possession ou de l'utilisation du Gouvernement, nonobstant les termes de la clause du présent contrat intitulée "Permis et Responsabilités." Si la possession ou l'utilisation antérieure par le gouvernement retarde l'avancement des travaux ou entraîne des dépenses supplémentaires pour l'entrepreneur, un ajustement équitable sera effectué dans le prix du contrat ou le moment de l'achèvement, et le contrat sera modifié par écrit en conséquence.</p>
<p><b>CLAUSE XX <u>CLEANING UP</u></b></p> <p>The Contractor shall at all times keep the work area, including storage areas, free from accumulations of waste materials. Before completing the work,</p>	<p><b>CLAUSE XX <u>NETTOYAGE</u></b></p> <p>L'entrepreneur doit en tout temps garder la zone de travail, y compris les zones de stockage, exempte d'accumulations de déchets. Avant de terminer les travaux, l'Entrepreneur doit enlever des travaux et des locaux tous les déchets, outils,</p>

<b>RFQ ENGLISH</b>	<b>DAO FRANCAIS</b>
<p>the Contractor shall remove from the work and premises any rubbish, tools, scaffolding, equipment, and materials that are not the property of the Government. Upon completing the work, the Contractor shall leave the work area in a clean, neat, and orderly condition satisfactory to the Contracting Officer.</p>	<p>échafaudages, équipements et matériaux qui ne sont pas la propriété du gouvernement. Une fois les travaux terminés, l'entrepreneur doit laisser la zone de travail dans un état propre, soigné et ordonné satisfaisant l'autorité contractante.</p>
<p><b>CLAUSE XXI</b>                    <u><b>SCHEDULES FOR CONSTRUCTION CONTRACTS</b></u></p> <p>(a) The Contractor shall, within five days after the work commences on the contract or another period of time determined by the Contracting Officer, prepare and submit to the Contracting Officer for approval three copies of a practicable schedule showing the order in which the Contractor contemplates starting and completing the several salient features of the work (including acquiring materials, plant, and equipment). The schedule shall be in the form of a progress chart of suitable scale to include the percentage of work scheduled for completion by any given date during the period. If the Contractor fails to submit a schedule within the time prescribed, the Contracting Officer may withhold approval of progress payments until the Contractor submits the required schedule.</p> <p>(b) The Contractor shall enter the actual progress on the chart as directed by the Contracting Officer, and upon doing so shall immediately deliver three copies of the annotated schedule to the Contracting Officer. If, in the opinion of the Contracting Officer, the Contractor falls behind the approved schedule, the Contractor shall take steps necessary to improve its progress, including those that may be required by the Contracting Officer, without additional cost to the Government. In this circumstance, the Contracting Officer may require the Contractor to increase the number of shifts, overtime operations, days to work, and/or supplementary schedule or schedules in chart form as the Contracting Officer deems necessary to demonstrate how the approved rate of progress will be regained.</p>	<p><b>CLAUSE XXI</b> <u><b>CALENDRIER DES CONTRATS DE CONSTRUCTION</b></u></p> <p>(a) L'entrepreneur doit, dans les cinq jours suivant le début des travaux sur le contrat ou à une autre période déterminée par l'agent de négociation des contrats, préparer et soumettre à l'agent de négociation pour approbation trois exemplaires d'un calendrier praticable indiquant l'ordre dans lequel l'entrepreneur envisage de commencer et d'achever les nombreuses caractéristiques saillantes du travail (y compris l'acquisition de matériaux, d'installations et d'équipement). Le calendrier doit se présenter sous la forme d'un tableau de progression d'une échelle appropriée pour inclure le pourcentage de travail dont l'achèvement est prévu à une date donnée au cours de la période. Si l'entrepreneur ne soumet pas un calendrier dans le délai prescrit, l'autorité contractante peut refuser l'approbation des paiements échelonnés jusqu'à ce que l'entrepreneur soumette le calendrier requis.</p> <p>(b) L'entrepreneur doit inscrire les progrès réels sur le tableau selon les directives de l'autorité contractante et, ce faisant, doit immédiatement remettre trois exemplaires de l'annexe annotée à l'autorité contractante. Si, de l'avis de l'agent de négociation des contrats, l'entrepreneur prend du retard sur le calendrier approuvé, l'entrepreneur doit prendre les mesures nécessaires pour améliorer ses progrès, y compris celles qui peuvent être exigées par l'agent de négociation des contrats, sans frais supplémentaires pour le gouvernement. Dans ce cas, l'autorité contractante peut exiger de l'entrepreneur qu'il augmente le nombre d'équipe de travail, les heures supplémentaires, les jours de travail et / ou l'horaire supplémentaire ou les horaires supplémentaires sous forme de tableau, comme il le juge nécessaire pour démontrer comment le taux de progrès approuvé peut être recouvré.</p>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<p>(c) Failure of the Contractor to comply with the requirements of the Contracting Officer under this clause shall be grounds for a determination by the Contracting Officer that the contractor is not prosecuting the work with sufficient diligence to ensure completion within the time specified in the contract. Upon making this determination, the Contracting Officer may terminate the Contractor's right to proceed with the work, or any separable part of it, in accordance with the default terms of this contract.</p>	<p>(c) Le non-respect par l'entrepreneur des exigences de l'autorité contractante en vertu de la présente clause constitue un motif de détermination par l'autorité contractante que l'entrepreneur ne poursuit pas les travaux avec une diligence suffisante pour assurer l'achèvement dans les délais impartis spécifiés dans le contrat. Après avoir pris cette décision, l'autorité contractante peut résilier le droit de l'entrepreneur de poursuivre les travaux, ou à toute partie séparable de ceux-ci, conformément aux conditions par défaut du présent contrat.</p>
<p><u>CLAUSE XXII WARRANTY OF CONSTRUCTION</u></p> <p>(a) In addition to any other warranties in this contract, the Contractor warrants, except as provided in paragraph (i) of this clause, that work performed under this contract conforms to the contract requirements and is free of any defect in equipment, material, or design furnished, or workmanship performed by the Contractor or any subcontractor or supplier at any tier.</p> <p>(b) This warranty shall continue for a period of 1 year from the date of final acceptance of the work. If the Government takes possession of any part of the work before final acceptance, this warranty shall continue for a period of 1 year from the date the Government takes possession.</p> <p>(c) The Contractor shall remedy at the Contractor's expense any failure to conform, or any defect. In addition, the Contractor shall remedy at the Contractor's expense any damage to Government-owned or controlled real or personal property, when that damage is the result of--</p> <p>(1) The Contractor's failure to conform to contract requirements; or</p>	<p><u>CLAUSE XXII GARANTIE DE CONSTRUCTION</u></p> <p>(a) En plus de toute autre garantie du présent contrat, l'entrepreneur garantit, sauf dans les cas prévus au paragraphe (i) de la présente clause, que les travaux exécutés en vertu du présent contrat sont conformes aux exigences du contrat et sont exempts de tout défaut d'équipement, de matériel, ou la conception fournie, ou l'exécution faite par l'entrepreneur ou tout sous-traitant ou fournisseur à n'importe quel niveau.</p> <p>(b) Cette garantie se poursuivra pendant une période d'un an à compter de la date d'acceptation définitive des travaux. Si le gouvernement prend possession d'une partie de l'ouvrage avant la réception définitive, cette garantie se poursuivra pendant une période d'un an à compter de la date de prise de possession par le gouvernement.</p> <p>(c) L'entrepreneur doit remédier à ses frais à tout défaut de conformité ou à tout défaut. De plus, l'entrepreneur doit réparer à ses frais out dommage causé à des biens immobiliers ou personnels appartenant ou contrôlés par le gouvernement, lorsque ces dommages résultent de:</p> <p>(1) le défaut de l'entrepreneur de se conformer aux exigences du contrat; ou alors</p> <p>(2) Tout défaut d'équipement, de matériel, de fabrication ou de conception fourni.</p>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<p>(2) Any defect of equipment, material, workmanship, or design furnished.</p> <p>(d) The Contractor shall restore any work damaged in fulfilling the terms and conditions of this clause. The Contractor's warranty with respect to work repaired or replaced will run for 1 year from the date of repair or replacement.</p> <p>(e) The Contracting Officer shall notify the Contractor, in writing, within a reasonable time after the discovery of any failure, defect, or damage.</p> <p>(f) If the Contractor fails to remedy any failure, defect, or damage within a reasonable time after receipt of notice, the Government shall have the right to replace, repair, or otherwise remedy the failure, defect, or damage at the Contractor's expense.</p> <p>(g) With respect to all warranties, express or implied, from subcontractors, manufacturers, or suppliers for work performed and materials furnished under this contract, the Contractor shall--</p> <p>(1) Obtain all warranties that would be given in normal commercial practice;</p> <p>(2) Require all warranties to be executed, in writing, for the benefit of the Government, if directed by the Contracting Officer; and</p>	<p>(d) L'entrepreneur doit restaurer tout ouvrage endommagé en respectant les termes et conditions de la présente clause. La garantie de l'entrepreneur à l'égard des travaux réparés ou remplacés sera valable 1 an à compter de la date de réparation ou de remplacement.</p> <p>(e) L'autorité contractante doit aviser l'entrepreneur, par écrit, dans un délai raisonnable après la découverte de toute défaillance, défaut ou dommage.</p> <p>(f) Si l'entrepreneur ne parvient pas à remédier à une défaillance, un défaut ou un dommage dans un délai raisonnable après réception de l'avis, le gouvernement aura le droit de remplacer, de réparer ou de remédier d'une autre manière à la défaillance, au défaut ou aux dommages aux frais de l'entrepreneur. .</p> <p>(g) En ce qui concerne toutes les garanties, expresses ou implicites, des sous-traitants, fabricants ou fournisseurs pour les travaux exécutés et les matériaux fournis dans le cadre du présent contrat, l'entrepreneur doit:</p> <p>(1) obtenir toutes les garanties qui seraient données dans la pratique commerciale normale;</p> <p>(2) Exiger que toutes les garanties soient exécutées, par écrit, au profit du gouvernement, à la demande de l'autorité contractante; et</p> <p>(3) Exécuter toutes les garanties au profit du gouvernement, à la demande de l'autorité contractante.</p>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<p>(3) Enforce all warranties for the benefit of the Government, if directed by the Contracting Officer.</p> <p>(h) In the event the Contractor's warranty under paragraph (b) of this clause has expired, the Government may bring suit at its expense to enforce a subcontractor's, manufacturer's, or supplier's warranty.</p> <p>(i) Unless a defect is caused by the negligence of the Contractor or subcontractor or supplier at any tier, the Contractor shall not be liable for the repair of any defects of material or design furnished by the Government nor for the repair of any damage that results from any defect in Government-furnished material or design.</p> <p>(j) This warranty shall not limit the Government's rights under the Inspection and Acceptance clause of this contract with respect to latent defects, gross mistakes, or fraud.</p>	<p>(h) Dans le cas où la garantie de l'entrepreneur en vertu du paragraphe (b) de cette clause a expiré, le gouvernement peut intenter une action à ses frais pour faire exécuter un sous-traitant, un fabricant ou garantie du fournisseur.</p> <p>(i) À moins qu'un défaut ne soit causé par la négligence de l'entrepreneur ou du sous-traitant ou du fournisseur à quelque palier que ce soit, l'entrepreneur ne sera pas responsable de la réparation de tout défaut de matériau ou de conception fourni par le gouvernement ni de la réparation de tout dommage qui résulte de tout défaut du matériel ou de la conception fournis par le gouvernement.</p> <p>(j) Cette garantie ne limite pas les droits du gouvernement en vertu de la clause d'inspection et d'acceptation du présent contrat en ce qui concerne les vices cachés, les erreurs graves ou la fraude.</p>
<p>PART II—CONTRACT CLAUSES</p> <p><b>CLAUSE XXIII            <u>SOLICITATION PROVISIONS INCORPORATED BY REFERENCE</u></b></p> <p>52.252-1            Solicitation Provisions Incorporated by Reference. (JUN 1988)</p> <p>This solicitation incorporates one or more solicitation provisions by reference, with the same force and effect as if they were given in full</p>	<p>PARTIE II - CLAUSES DU CONTRAT</p> <p><b>CLAUSE XXIII <u>DISPOSITIONS RELATIVES À LA SOLLICITATION INCORPORÉES PAR RENVOI</u></b></p> <p>52.252-1 Dispositions relatives à la sollicitation incorporées par renvoi. (JUN 1988)</p> <p>Cette sollicitation incorpore une ou plusieurs dispositions de sollicitation par renvoi, avec la même force et le même effet que si elles étaient données en texte intégral. Sur demande, l'agent de négociation des contrats rendra leur texte intégral disponible.</p>

RFQ ENGLISH			DAO FRANCAIS		
text. Upon request, the Contracting Officer will make their full text available.					
<b>Number</b>	<b>Title</b>	<b>Date</b>	<b>Numéro</b>	<b>Titre</b>	<b>Date</b>
	<b>Federal Acquisition Regulations</b>			<b>Règlement fédéral sur les acquisitions</b>	
52.214-5	Submission of Bids	MAR 1997	52.214-5	Présentation des offres	MAR1997
52.214-6	Explanation to Prospective Bidders	APR 1984	52.214-6	Explication aux soumissionnaires potentiels	AVR 1984
52.214-7	Late Submissions, Modifications, and Withdrawals of Proposals	NOV 1999	52.214-7	Soumissions tardives, modifications et Retrait des propositions	NOV 1999
52.214-18	Preparation of Bid—Sealed Bidding—Construction	AUG 1984	52.214-18	Préparation de l'offre —Appel d'offres scellé —Construction	AOÛT 1984
52.214-19	Contract Award—Sealed Bidding—Construction	AUG 1996	52.214-19	Attribution du contrat — Appel d'offres scellé — Construction	AOÛT 1996
52.233-2	Service of Protest	SEPT 2006	52.233-2	Signification du protêt	SEPT 2006
<p>(a) Protests, as defined in section 33.101 of the Federal Acquisition Regulation, that are filed directly with an agency, and copies of any protests that are filed with the General Accounting Office (GAO) or the General Services Administration Board of Contract Appeals (GSBCA), shall be served on the Contracting Officer (addressed as follows) by obtaining written and dated acknowledgment of receipt from [(Contracting Officer designate the official and location where a protest may be served on the Contracting Officer.)]</p> <p>_____</p> <p>_____</p>			<p>(a) Les réclamations, telles que définies à l'article 33.101 du Federal Acquisition Regulation, qui sont déposées directement auprès d'une agence, et des copies de toutes réclamations déposées auprès du General Accounting Office (GAO) ou du General Services Administration Board of Contract Appeals (GSBCA), doit être signifiée à l'agent de négociation des contrats (adressé comme suit) en obtenant un accusé de réception écrit et daté de [(l'agent de négociation des contrats désigne le fonctionnaire et l'endroit où une protestation peut être signifiée à l'agent de négociation des contrats.)]</p> <p>_____</p> <p>_____</p>		
			<p>(b) La copie de toute réclamation doit être reçue au bureau désigné ci-dessus le jour même où une réclamation est déposée auprès de la GSBCA ou dans le jour suivant le dépôt d'une réclamation auprès du GAO.</p>		

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<p>(b) The copy of any protest shall be received in the office designated above on the same day a protest is filed with the GSBICA or within one day of filing a protest with the GAO.</p> <p>(c) In this procurement, you may not protest to the GSBICA because of the nature of the supplies or services being procured. (Contracting Officer shall strike the word "not" where the GSBICA is a correct forum.)</p>	<p>(c) Dans ce marché, vous ne pouvez pas protester auprès de la GSBICA en raison de la nature des fournitures ou des services achetés. (L'autorité contractante doit biffer le mot «non» lorsque la GSBICA est un forum approprié.)</p>
<p><b>CLAUSE XXIV      <u>CONTRACT CLAUSES INCORPORATED BY REFERENCE</u></b></p> <p><b>52.252-2 CLAUSES INCORPORATED BY REFERENCE (FEB 1998)</b></p> <p>This contract incorporates one or more clauses by reference, with the same force and effect as if they were given in full text. Upon requests, the Contracting Officer will make their full text available. Also, the full text of a clause may be accessed electronically at this address:  <a href="https://www.acquisition.gov/far/">https://www.acquisition.gov/far/</a></p>	<p><b>CLAUSE XX IV <u>CLAUSES CONTRACTUELLES INCORPORÉES PAR RÉFÉRENCE</u></b></p> <p><b>52.252-2 CLAUSES INTÉGRÉES PAR RÉFÉRENCE (FÉVRIER 1998)</b></p> <p>Ce contrat comprend une ou plusieurs clauses par référence, avec la même force et le même effet que si elles étaient données en texte intégral. Sur demande, l'autorité contractante rendra leur texte intégral disponible. De plus, le texte intégral d'une clause peut être consulté électroniquement à cette adresse: <a href="https://www.acquisition.gov/far/">https://www.acquisition.gov/far/</a></p>

RFQ ENGLISH			DAO FRANCAIS		
Number	Title	Date	Numéro	Titre	Date
	<b>Federal Acquisition Regulations</b>			<b>Règlement fédéral sur les acquisitions</b>	
52.202-1	Definitions	NOV 2013	52.202-1	Définitions	NOV 2013
52.203-3	Gratuities	APR 1984	52.203-3	Pourboires	AVR 1984
52.203-5	Covenant Against Contingent Fees	MAY 2014	52.203-5	Pacte contre les honoraires conditionnels	MAI 2014
52.203-7	Anti-Kickback Procedures	MAY 2014	52.203-7	Procédures anti-rebond	MAI 2014
52.211-13	Time Extensions	SEP 2000	52.211-13	Prorogations de temps	SEP 2000
52.214-27	Price Reduction for Defective Cost or Pricing		52.214-27	Réduction de prix en cas de coût ou de prix défectueux	
	Data — Modifications — Sealed Bidding	AUG 2011		Données - Modifications - Appel d'offres scellé	AOÛT 2011
52.214-29	Order of Precedence— Sealed Bidding	JAN 1986	52.214-29	Ordre de préséance - Appel d'offres scellé	JAN 1986
52.225-13	Restriction on Certain Foreign Purchases	JUN 2008	52.225-13	Restriction sur certains achats à l'étranger	JUN 2008
52.229-6	Taxes-Foreign Fixed Price Contracts	FEB 2013	52.229-6	Taxes - Contrats étrangers à prix fixe	FÉV 2013
52.233-1	Disputes	MAY 2014	52.233-1	Litiges	MAI 2014
52.233-3	Protest after Award	AUG 1996	52.233-3	Réclamation après l'attribution	AOÛT 1996
52.236-6	Superintendence by the Contractor	APR 1984	52.236-6	Surintendance par l'entrepreneur	AVR 1984
52.236-7	Permits and Responsibilities	NOV 1991	52.236-7	Permis et responsabilités	NOV 1991
52.236-8	Other Contracts	APR 1984	52.236-8	Autres contrats	AVR 1984
52.236-10	Operation and Storage Areas	APR 1984	52.236-10	Zones d'exploitation et de stockage	AVR 1984
			52.236-14	Disponibilité et utilisation des services publics	AVR 1984
			52.243-4	Modifications	JUN 2007
			52.246-12	Inspection de la construction	AOÛT 1996
			52.249-2	Résiliation pour des raisons de commodité	
				Gouvernement (prix fixe)	AVR 2012
				Supplément I (SEPT 1996)	

<b>RFQ ENGLISH</b>	<b>DAO FRANCAIS</b>
<p>52.236-14 Availability and Use of Utility Services APR 1984</p> <p>52.243-4 Changes JUN 2007</p> <p>52.246-12 Inspection of Construction AUG 1996</p> <p>52.249-2 Termination for Convenience of the Government (Fixed-Price) APR 2012</p> <p>Alternate I (SEPT 1996)</p>	
<p align="center"><u>REPRESENTATIONS, CERTIFICATIONS AND OTHER STATEMENTS OF OFFERORS</u></p> <p><u>CLAUSE XXV CONTINGENT FEE REPRESENTATION AND AGREEMENT</u></p> <p><u>NOTE:</u> The offeror must check the appropriate boxes. For interpretation of the representation, including the term "bona fide employee," see Subpart 3.4 of the Federal Acquisition Regulation.</p> <p>(1) ( ) has, ( ) has not employed or retained any person or company to solicit or obtain this contract; and</p> <p>(2) ( ) has, ( ) has not paid or agreed to pay to any person company employed or retained to solicit or obtain this contract any commission, percentage, brokerage, or other fee contingent upon or resulting from the award of this contract.</p>	<p align="center"><u>REPRÉSENTATIONS, CERTIFICATIONS ET AUTRES DÉCLARATIONS D'OFFRES</u></p> <p><u>CLAUSE XX V REPRÉSENTATION ET ACCORD SUR LES FRAIS ÉVENTUELS</u></p> <p><u>REMARQUE :</u> Le soumissionnaire doit cocher les cases appropriées. Pour l'interprétation de la déclaration, y compris le terme «employé de bonne foi», voir la sous-partie 3.4 du Federal Acquisition Regulation.</p> <p>(1) ( ) n'a, ( ) n'a pas employé ou engagé une personne ou une entreprise pour solliciter ou obtenir ce contrat; et</p> <p>(2) ( ) n'a, ( ) n'a pas payé ou accepté de payer à une société personne employée ou retenue pour solliciter ou obtenir le présent contrat une commission, un pourcentage, un courtage ou d'autres frais subordonnés à ou résultant de l'attribution du présent contrat.</p> <p>(b) Accord. Le soumissionnaire convient de fournir les renseignements relatifs à la déclaration ci-dessus à la demande de l'autorité contractante et, en cas de réponse affirmative au sous-alinéa (a) (1) ou (a) (2), de les soumettre rapidement à l'autorité contractante.</p>

RFQ ENGLISH	DAO FRANCAIS
<p>(b) Agreement. The Offeror agrees to provide information relating to the above Representation as requested by the Contracting Officer and, when subparagraph (a) (1) or (a) (2) is answered affirmatively, to promptly submit to the Contracting Officer.</p>	
<p>CLAUSE XXVI <u>AUTHORIZED NEGOTIATORS</u></p> <p>The offeror or quoter represents that the following persons are authorized to negotiate on its behalf with the Government in connection with this request for proposals or quotations: (list names, titles, and telephone numbers of the authorized negotiators).</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>CLAUSE XXVI <u>NÉGOCIATEURS AUTORISÉS</u></p> <p>Le soumissionnaire déclare que les personnes suivantes sont autorisées à négocier en son nom avec le gouvernement dans le cadre de cet appel d'offres ou de devis: (indiquez les noms, titres et numéros de téléphone des négociateurs autorisés).</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>CLAUSE XXVII <u>PERIOD FOR ACCEPTANCE OF OFFER</u></p> <p>In compliance with the solicitation, the offeror agrees, if this offer is accepted within [ ] calendar days (60 calendar days unless a different period is inserted by the offeror) from the date specified in the solicitation for receipt of offers, to furnish any or all items on which prices are offered at the price set opposite each item, delivered at the designated point(s), within the time specified in the schedule.</p> <p>[END OF RFQ]</p>	<p>CLAUSE XXVII <u>DÉLAI D'ACCEPTATION DE L'OFFRE</u></p> <p>Conformément à la sollicitation, le soumissionnaire s'engage, si cette offre est acceptée dans les [ ] jours civils (60 jours civils à moins qu'une période différente ne soit insérée par le soumissionnaire) à compter de la date spécifiée dans la sollicitation pour la réception des offres, de fournir une ou tous les articles sur lesquels des prix sont offerts au prix fixé devant chaque article, livrés au (x) point (s) désigné (s), dans le délai spécifié dans le calendrier.</p> <p>[FIN DU DAO]</p>

<b>RFQ ENGLISH</b>	<b>DAO FRANCAIS</b>